Análisis del currículo del Bachillerato Técnico Humanístico para traductores e intérpretes de inglés como lengua extranjera.

Analysis of the Technical-Humanistic Baccalaureate curriculum for translators and interpreters of English as a foreign language.

Análise do currículo do Bacharelado Técnico-Humanístico para tradutores e intérpretes de inglês como língua estrangeira.

Mariana Beatriz Salinas de las Muñecas[1]
Universidad Autónoma del Beni "José Ballivián"
ID ORCID: https://orcid.org/0009-0001-6627-6021
E-mail: marianasalinasdelasmunecas67@gmail.com

Resumen

El presente articulo considera la pertinencia del currículo actual para la formación de traductores e intérpretes de inglés como lengua extranjera en el Bachillerato Técnico Humanístico (BTH) boliviano, tomando el caso de estudio en la UE "Agua Viva de la Roca". Se observa que existen aspectos favorables en el marco normativo establecido por la ley 070 Avelino Siñani – Elizardo Pérez y por la Resolución Ministerial que crea el BTH el año 2014, pero el currículo actual no incorpora de forma sistémica, coherente, eficiente y eficaz las competencias lingüísticas, traductológicas e interpretativas exigidas por el perfil de un traductor-intérprete a nivel técnico medio. Al respecto, se realizó una evaluación de la pertinencia del diseño curricular actual, que permita generar una nueva propuesta para la formación de traductores e intérpretes en el Bachillerato Técnico Humanístico contribuyendo al desarrollo integral de las competencias lingüísticas, traductológicas e interpretativas. Se aplicaron métodos teóricos: análisis-síntesis, histórico-lógico, sistémico-estructural, para la sistematización de los fundamentos curriculares; y como técnica una encuesta al personal docente de la unidad educativa, una entrevista al profesor de la materia de Técnica Tecnológica y la revisión documental de los resultados del proyecto piloto llevado a cabo en la unidad educativa durante los años de 2015 hasta 2024, ya que desde el año 2025 a la fecha ellos se gradúan con la doble titulación, bachiller en humanidades y técnico medio en inglés. Los resultados revelaron un consenso absoluto sobre el rediseño del currículo actual para obtener un perfil eficiente en la titulación de un BTH en traducción e interpretación del idioma inglés como lengua extranjera. Asimismo, se hace énfasis en lo señalado por la literatura sobre diseño curricular por competencias, ya que se evidencia que la transposición mecánica de planes y programas genéricos, los cuales son diseñados originalmente para otras especialidades técnicas, forman parte de un espacio altamente especializado como la traducción e interpretación, lo cual tiende a desarrollar vacíos formativos en los años de especialización netamente técnica del área. En conclusión, se hace hincapié que se debe proponer el rediseño del currículo de técnico medio en traducción e interpretación.

Palabras clave

Bachillerato Técnico Humanístico, currículo, competencias, traducción e interpretación, inglés.

Abstract

This article examines the relevance of the current curriculum for training translators and interpreters of English as a foreign language within the Bolivian Technical-Humanistic Baccalaureate (Bachillerato Técnico Humanístico - BTH), a technical-humanistic secondary education program, using the "Agua Viva de la Roca" educational institution as a case study. While the regulatory framework, established by Law 070 (Avelino Siñani–Elizardo Pérez) and the 2014 Ministerial Resolution that created the BTH, contains positive

(1) Máster en Educación Superior. Profesora del Centro de Inglés a nivel avanzado, docente de inglés nivel avanzado UPB (Universidad Privada Boliviana). Directora Académica de UE Agua Viva de la Roca, directora del Bachillerato Técnico Humanístico Agua Viva de la Roca, Cochabamba - Bolivia.

Recibido: 21/09/2026 Evaluado: 08/10/2026 Aceptado: 26/10/2026

elements, the current curriculum fails to systematically, coherently, efficiently, and effectively incorporate the linguistic, translation, and interpretation competencies required for a mid-level technical professional in this field. Consequently, an evaluation of the current curricular design was conducted to inform a new proposal for training translators and interpreters within the BTH framework, aimed at fostering the comprehensive development of these essential competencies. The theoretical method, including analysis-synthesis, the historical-logical approach, and the systemic-structural approach, were employed to systematize the curricular foundations. Data collection techniques included a survey of the institution's teaching staff, an in-depth interview with the instructor of the "Technical-Technological" subject, and a document review of the results from a pilot project carried out at the institution between 2015 and 2024. Since 2025, students have been graduating with a dual qualification: a secondary diploma in the humanities and a mid-level technical certification in English. The findings reveal a clear consensus on the need to redesign the existing curriculum to ensure that BTH graduates in English translation and interpretation possess the necessary professional profile. Furthermore, emphasis is placed on insights from the literature regarding competency-based curriculum design. It is evident that the mechanical transposition of generic curricula and programs originally designed for other technical fields, into a highly specialized domain such as translation and interpretation tend to create gaps in the training provided during the years of strictly technical specialization. In conclusion, it is stressed that a redesign of the curriculum for the intermediate-level technical program in translation and interpretation must be proposed.

Keywords

ETechnical-Humanistic Secondary Education, curriculum, competencies, translation and interpretation, English.

Resumo

Este artigo analisa a pertinência do currículo atual para a formação de tradutores e intérpretes de inglês como língua estrangeira no Bacharelado Técnico-Humanístico (BTH) boliviano, tomando como estudo de caso a unidade educacional "Agua Viva de la Roca". Observa-se que existem aspectos favoráveis no marco normativo estabelecido pela Lei 070 "Avelino Siñani – Elizardo Pérez" e pela Resolução Ministerial que criou o BTH em 2014; contudo, o currículo atual não incorpora, de maneira sistêmica, coerente, eficiente e eficaz, as competências linguísticas, tradutológicas e interpretativas exigidas pelo perfil de um tradutor-intérprete de nível técnico médio. Nesse sentido, realizou-se uma avaliação da pertinência do desenho curricular vigente, visando subsidiar uma nova proposta para a formação de tradutores e intérpretes no Bacharelado Técnico-Humanístico, contribuindo para o desenvolvimento integral das competências linguísticas, tradutológicas e interpretativas. Foram empregados métodos teóricos, análise-síntese, histórico-lógico e sistêmico-estrutural, para a sistematização dos fundamentos curriculares. Como técnicas de coleta de dados, utilizaram-se: um questionário aplicado ao corpo docente da unidade educacional, uma entrevista em profundidade com o professor da disciplina de Técnica Tecnológica e uma revisão documental dos resultados do projeto-piloto desenvolvido na instituição entre 2015 e 2024, período a partir do qual os alunos passaram a obter dupla titulação: bacharel em humanidades e técnico médio em inglês. Os resultados revelaram um consenso absoluto quanto à necessidade de reformular o currículo atual, a fim de assegurar um perfil profissional eficiente para os concluintes do BTH em tradução e interpretação de inglês como língua estrangeira. Além disso, ressalta-se o que é apontado pela literatura sobre o desenho curricular por competências, visto que a transposição mecânica de planos e programas genéricos, originalmente concebidos para outras especialidades técnicas, para uma área altamente especializada, como a tradução e interpretação, tende a gerar lacunas na formação durante os anos de especialização estritamente técnica. Em suma, enfatiza-se a necessidade de propor uma reformulação do currículo do curso técnico de nível médio em tradução e interpretação.

Recibido: 21/09/2026 Evaluado: 08/10/2026 Aceptado: 26/10/2026

Palavras-chave

Ensino Técnico-Humanístico, currículo, competências, tradução e interpretação, inglês io técnico-humanístico, currículo, competências, tradução e interpretação, inglês.

Introducción

La educación constituye un pilar estratégico para el desarrollo social, cultural y económico de las naciones, en tanto posibilita la formación integral del ser humano y la transformación estructural de la sociedad. En esta perspectiva, Calderón F. (2017) señala la educación como una construcción social dinámica, determinada por su contexto histórico, político y cultural, en la que se articulan valores, conocimientos y habilidades mediante una interacción holística entre personas, instituciones y la realidad social. Este proceso configura roles significativos dentro de la comunidad educativa, particularmente en el ámbito escolar, y repercute directamente en el desarrollo humano, orientándolo hacia una mejora sostenida de la calidad de vida y del capital humano. En el caso boliviano, esta concepción se inscribe en el marco normativo establecido por la Ley N.º 070 de Educación "Avelino Siñani – Elizardo Pérez", promulgada el 20 de diciembre de 2010. La ley reconoce a la educación como función suprema y primera responsabilidad financiera del Estado, reafirmándola como un derecho humano fundamental que debe ser garantizado bajo principios de inclusión, equidad y pertinencia sociocultural. Desde su implementación, se orienta a transformar el sistema educativo, adecuándolo a la diversidad de realidades regionales y a las necesidades específicas de cada contexto territorial. El Bachillerato Técnico Humanístico se consolida como una alternativa educativa que combina saberes humanísticos con competencias técnicas, dotando a los estudiantes de herramientas cognitivas, procedimentales y actitudinales que les permiten responder a las exigencias de un mercado laboral cada vez más complejo y competitivo. Esta modalidad no sólo prepara para la prosecución de estudios superiores, sino que habilita para el ejercicio profesional inmediato en diversas áreas, fortaleciendo la empleabilidad juvenil y contribuyendo al desarrollo socioeconómico regional. Sin embargo, esta formación a nivel técnico medio, si bien es productivo y comunitario, no ha logrado los objetivos trazados para preparar a un bachiller técnico medio en traducción e interpretación del idioma inglés como lengua extranjera. En este contexto, el dominio del idioma inglés, considerado un idioma utilizado

Recibido: 21/09/2026 Evaluado: 08/10/2026 Aceptado: 26/10/2026

en múltiples ámbitos, adquiere especial relevancia al ampliar oportunidades laborales en sectores como el turismo, la diplomacia, el comercio internacional y la educación. La traducción y la interpretación, más allá de requerir competencias lingüísticas, exigen un profundo conocimiento intercultural, lo que convierte a esta formación en un componente estratégico para la educación integral. Desde esta perspectiva, el Bachillerato Técnico Humanístico en Traducción e Interpretación de Inglés no sólo busca desarrollar competencias técnicas especializadas, sino también promover valores de respeto, diálogo y apreciación de la diversidad cultural (Ministerio de Educación Bolivia, 2017). Uno de los planteamientos más significativos de esta propuesta radica, precisamente, en la formación de traductores e intérpretes. En un mundo globalizado, donde la comunicación intercultural es una necesidad estructural, la competencia en lenguas extranjeras se configura como una habilidad esencial.

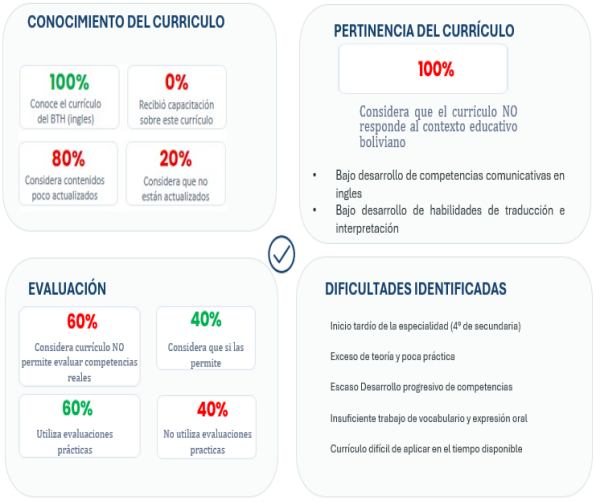
Metodología y métodos

Para el análisis del Bachillerato Técnico Humanístico (BTH) propuesto por el Ministerio de Educación, basado en los planes y programas establecidos por la Ley 070 Avelino Siñani – Elizardo Pérez, se evaluó el diseño curricular orientado a la formación de traductores e intérpretes en la educación técnica de nivel medio. Este diseño busca promover el desarrollo integral de competencias lingüísticas, traductológicas e interpretativas necesarias para la resolución de problemas profesionales en contextos académicos, sociales y laborales. Para el análisis del diseño vigente, se realizó un diagnóstico con el objetivo de validar el BTH actual, aplicando la revisión documental. Se analizó la normativa educativa boliviana vigente, junto con los planes y programas de estudio a nivel técnico medio, y el proyecto piloto desarrollado en la UE "Agua Viva de la Roca" entre los años 2015 y 2024 para determinar el estado del proceso; además se analizó el currículo del BTH en la formación técnica de intérpretes y traductores de inglés, se aplicó una encuesta al personal docente de la unidad educativa con el fin de caracterizar el estado actual del proceso de enseñanza-aprendizaje y evaluar la pertinencia del rediseño curricular. También se realizaron entrevistas semiestructuras para profundizar en las opiniones de los docentes y especialistas sobre la necesidad de modificar el diseño curricular.

Resultados y discusión

Las encuestas realizadas al plantel docente del centro de inglés de la UE "Agua viva de la Roca" reportaron los siguientes datos: se evaluó al 100% de los docentes de dicho centro, además del docente de técnica tecnológica que representaba 15% del total (Figura 1). Asimismo, se realizó la revisión documental de exámenes internacionales a nivel C1 según el Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas (Cambridge University, 2026) (MCER), el cual avala internacionalmente la pertinencia y eficiencia del estudiante en un nivel avanzado en inglés como lengua extranjera y que es parte del currículo propuesto en el contexto de las pruebas piloto efectuadas en la unidad educativa (Tabla 1).

Figura 1: Diagnóstico sobre la pertinencia del currículo BTH



Los docentes, a través de un cuestionario compuesto por 18 preguntas, 16 de selección múltiple y 2 abiertas, identificaron aspectos relevantes para el análisis. En primer lugar, el 100 % afirmó conocer el currículo vigente del Bachillerato Técnico Humanístico (BTH); sin embargo, ninguno ha recibido capacitación por parte del Ministerio de Educación. Por otra parte, un 80 %

Recibido: 21/09/2026 Evaluado: 08/10/2026 Aceptado: 26/10/2026

señaló que los contenidos están poco actualizados. En lo que respecta a la evaluación, el 60% manifiesta que, no se pueden evaluar competencias reales, además que, se encuentran dificultades con un exceso de teoría y una insuficiente aplicación práctica, lo que repercute en un desarrollo limitado de competencias lingüísticas, interpretativas, traductológicas y otras relacionadas. Por otro lado, el programa para traductores e intérpretes inicia tardíamente, en el cuarto año de secundaria durante el segundo trimestre.

En consecuencia, el hallazgo más significativo durante el análisis, a través de la encuesta aplicada a los docentes, es el consenso absoluto sobre el rediseño del currículo actual para obtener un perfil eficiente y óptimo en la titulación de un bachiller técnico medio en traducción e interpretación de la lengua extranjera; resultado que es consistente con lo señalado por la literatura sobre diseño curricular por competencias, que hace notar que la transposición mecánica de planes y programas genéricos, los cuales son diseñados originalmente para otras especialidades técnicas, en un campo profesional especializado como la traducción e interpretación, tiende a desarrollar vacíos formativos en los años de especialización netamente técnica del área, puesto que las materias de los primeros años de escolaridad (de 1ro a 3ro secundaria y primer trimestre de 4to secundaria) son materias que pertenecen a la malla curricular del perfil de un técnico medio en sistemas informáticos y no así de un traductor – intérprete de inglés como lengua extranjera. Al respecto, Jack C. Richards, 2016 propone la enseñanza integral o el enfoque de habilidades integradas (integrated-skills approach) como un pilar fundamental de la Enseñanza Comunicativa de la Lengua (CLT). Richards sostiene que la lengua no debe fragmentarse en partes aisladas, sino enseñarse de manera holística para reflejar cómo se utiliza el idioma en la vida real. Sus ideas principales sobre este enfoque se resumen en lo siguiente: debe existir una conexión natural de las cuatro habilidades fundamentales. Para él, una lección integral debe entrelazar las habilidades receptivas y productivas en torno a un mismo tema central, es decir que, la comprensión auditiva (Listening) y lectura (Reading) funcionan como el punto de entrada de la información. La expresión oral (Speaking) y expresión escrita (Writing) sirven como la salida o producción de información, siendo su argumento clave que, en la vida diaria, rara vez usamos una habilidad de forma aislada. Escuchamos algo y luego lo comentamos (hablar), o leemos un texto y luego tomamos notas (escribir). Por ende, el aula debe imitar esa fluidez interactiva de modo integral. A partir de estas afirmaciones podemos señalar que un proceso educativo no admite una fragmentación de sus estructuras o procesos; por el contrario, exige un desarrollo interrelacionado holístico, donde cada componente curricular guarde una cohesión interna. En consecuencia, la arquitectura curricular de un Bachillerato Técnico Humanístico (BTH) debe trascender la tradicional división instrumental, logrando una convergencia sistémica entre los contenidos generales y específicos.

Tabla 1:

Alcances de las evaluaciones internacionales estandarizadas.

Año	Cantidad de estudiantes	Examen ELASH	Examen PLACEMENT CBA	Examen TOEFL	Examen MTELP	Examen ECCE	Examen ECPE	BTH
2015	5	5	5	5			5	
2016	11	11	11	11	11	5	6	
2017	3	3		3				
2018	7	7	7	7		7	3	
2019	4	4	4	4		4		
2020	11	11	11	11	11			
2021	6	6	6	6	6			
2022	9	9	9	9	7			
2023	13	13	13	13	13			
2024	13	13	13	13	13			
2025	19	19	19	19	13			19
2026	34	34	34	34	34			34
Total	135	135	132	135	108	16	14	53

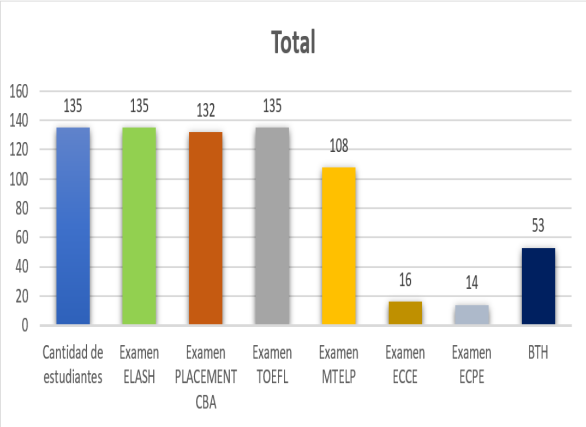
El proyecto piloto de la UE “Agua Viva de la Roca”, realizó diferentes evaluaciones en el periodo del 2015 hasta el año 2024 con resultados trascendentales, y con un promedio de 4 exámenes por año donde los

Recibido: 21/09/2026 Evaluado: 08/10/2026 Aceptado: 26/10/2026

más importantes fueron el ELASH (English Language Assessment System for Hispanics) prueba desarrollada por el College Board LATAM para medir el dominio del inglés en personas de habla hispana y TOEFL (Test of English as a Foreign Language), prueba estandarizada que mide el dominio del inglés académico en hablantes no nativos, en todos los años mencionados. Exámenes que se destacan por su evaluación sobre el nivel de conocimiento del idioma inglés internacionalmente. Asimismo, exámenes de validación efectuados como el PLACEMENT (Prueba de nivel) CBA, el MTELP (Michigan Test of English Language Proficiency), prueba de competencia en el Idioma Inglés de la Universidad de Michigan con mayor regularidad, caracterizados por evaluar al estudiante a nivel más avanzado y finalmente los exámenes ECCE (Examination for the Certificate of Competency in English) o Examen para el Certificado de Competencia en Inglés, prueba estandarizada internacional que certifica el dominio del idioma inglés en un nivel intermedio-alto (B2) según el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (MCER) y el ECPE (Examination for the Certificate of Proficiency in English), examen internacional estandarizado que certifica el dominio del idioma inglés en un nivel avanzado superior C2. Estos exámenes se incorporaron los primeros años, pero se descontinuaron los últimos años debido a la pandemia COVID-19 del año 2020. Se destaca la cualidad y rigor de las evaluaciones al tener en estos exámenes un nivel alto de certificación en cuanto al conocimiento y habilidades en el idioma inglés como lengua extranjera.

Figura 2.

Alcances de las evaluaciones internacionales estandarizadas entre los años 2015 y 2026 (Proyecto Piloto Agua Viva de la Roca).



En lo que respecta a las evaluaciones internaciones realizadas en el proyecto piloto podemos señalar que la de mayor realización fue el ELASH, seguido del TOEFL y el PLACEMENT CBA, que son los de mayor referencia y vigencia, además de ser avalados por las diferentes casas de estudio superior y también a nivel internacional.

Conclusiones

Sobre la base de los objetivos del diagnóstico realizado en el presente análisis, se concluye que:

Los datos obtenidos muestran una percepción predominantemente crítica respecto a la pertinencia, actualidad y contextualización del currículo vigente. Las encuestas consideran que los contenidos no responden adecuadamente a los procesos de enseñanza del idioma inglés vinculadas al área de traducción e interpretación. Del mismo modo, la aplicación del currículo en la planificación pedagógica diaria se realiza únicamente de manera parcial o eventual, lo cual demuestra la existencia de dificultades en su implementación sistemática, posiblemente relacionada con la falta de capacitación docente, la sobrecarga de contenidos teóricos y las limitaciones metodológicas presentes en la estructura curricular actual. Respecto al arranque y puesta en marcha del proceso de enseñanza aprendizaje del idioma inglés como lengua extranjera en el BTH, es tardío, además de una escasa presencia de actividades prácticas orientadas al desarrollo progresivo de habilidades lingüísticas, traductológicas e interpretativas. Se considera necesario que la formación

Recibido: 21/09/2026 Evaluado: 08/10/2026 Aceptado: 26/10/2026

especializada se implemente desde el primer año de escolaridad de secundaria, permitiendo una preparación gradual, continua y acorde con las necesidades reales de los estudiantes, hechos que fueron constatados tanto en la observación, como en la revisión documental y a través de la encuesta aplicada a las docentes; así como también, en la entrevista a profundidad al docente del área de sistemas informáticos para los tres primeros años de escolaridad. Finalmente, el proyecto piloto genera las pautas de que las correcciones y rectificaciones que se realicen en el nuevo currículo permitirán el perfil requerido para bachilleres técnicos medios en traducción e interpretación de una lengua extranjera, además de capacitarlos para afrontar exámenes exigidos y avalados por el Marco Común Europeo de Referencias para lenguas.

Referencias bibliográficas

Álvarez de Zayas, C. M. (2004). Didáctica general: la escuela en la vida. Editorial Pueblo y Educación.

Calderón, K. (2017). La educación como fenómeno social e histórico. [Fundamento conceptual citado en investigaciones sobre política educativa].

Consejo de Europa. (2002). Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación.

Ministerio de Educación, Cultura y Deporte / Instituto Cervantes / Editorial Anaya.

Delors, J. (1996). La educación encierra un tesoro: informe a la UNESCO de la Comisión Internacional sobre la Educación para el Siglo XXI.

Hurtado Albir, A. (2023). La competencia traductora y su adquisición. En A. Hurtado Albir (Ed.), Investigación en traductología. Universitat Autònoma de Barcelona.

Kelly, D. (2005). A handbook for translator trainers. St. Jerome Publishing.

Ley N. ª 070; Avelino Siñani – Elizardo Pérez". (2010, 20 de diciembre). Estado Plurinacional de Bolivia.

Marco Común Europeo de Referencias para las lenguas (Cambridge University).

Morin, E 2008 La teoría del pensamiento complejo.

PACTE, 2003 "Building a Translation Competence Model". In: Alves, F. (ed.). Triangulating Translation: Perspectives in Process Oriented Research, Amsterdam

Richards, J. (2016) Approaches and Methods in Language Teaching.

Conflicto de intereses

La autora declara no tener conflictos de intereses.

Sobre la declaración ética del uso de la IA en el artículo

En la elaboración del presente artículo se utilizó ChatGPT, como herramienta de inteligencia artificial de apoyo en la organización y sistematización del contenido.

Recibido: 21/09/2026 Evaluado: 08/10/2026 Aceptado: 26/10/2026

Recibido: 21/09/2026 Evaluado: 08/10/2026 Aceptado: 26/10/2026